KÜNSTLICH NEW ABC BUCH; DARAUSS EIN JUNGER KNABE, DIE NÖTIGSTEN VIER HAUPTSPRACHEN...

Elias Huther

Digitized by Google

MENTEM ALIT ET EXCOLIT

K.K. HOFBIBLIOTHEK
ÖSTERR. NATIONALBIBLIOTHEK

73.S.48

73 S. 48. . 17

Künſtlich Newe A B C Buch.

Darauſz ein Junger Knabe / die nötigſten vier Hauptſprachen

Ebraiſch
Grieckiſch
Lateiniſch
Deutſch

Zugleich ſo leicht / als ein alleine / mit groſſem vortheil leſen lernen kan / allgemeiner Chriſtlichen Jugend zum beſten angeſtellet

Durch Eliam Hutherum.

Gedruckt zu Hamburg
Durch Ernſt Jandeck.
1593.
Cum Gratia & Priuilegijs.

ש ת

ס ע פ צ ק ר

י כ ל מ נ

ז ח ט

ה ו

ג ד

Α	א ב	A
Β Γ Δ	Ↄ O C	B C
Ε	A B	D E
Ζ	C	F
Η Θ Ι	D E	G
Κ Λ	F G H	H
Μ Ν	I	J
Ξ	K L	K L
Ο	M N O	M N O
Π Ρ	P Q	P Q
Σ Τ Υ	R S T V	R S T V
Φ Χ Ψ	W X Y Z	W X Y Z
Ω	Ω	Ω

א ל י ה ו ת נ מ כ ב ש

Vorrede / an die Chriſtliche liebe Jugend / aus dem 55. Cap. Eſaiæ.

WOlan alle die jhr dürſtig ſeid / kommet her zum Waſſer / vnd die jhr nicht Geld habt kompt her / kauffet vnd eſſet / kompt her / vnd kaufft ohne Geld vnd vmb ſonſt / beyde Wein vnd Milch.

Warumb zehlet jhr Geld dar / da kein Brot iſt / vnd ewer Arbeit / da jhr nicht ſatt von werden könnet?

Höret mir doch zu / vnd eſſet das gute / ſo wird ewer Seele in wolluſt fett werden / Neiget ewre Ohren her / vnd kompt her zu mir / höret / ſo wird ewer Seele leben / Denn ich wil mit euch einen ewigen Bund machen / Nemlich / die gewiſſen gnaden Dauids / Sihe ich hab jhn den Leuten zum Zeugen geſtellet / zum Fürſten vnd Gebieter den Völckern. Sihe du wirſt Heiden ruffen / die du nicht kenneſt / vnd Heiden die dich nicht kennen / werden zu dir lauffen / vmb des HERRN willen deines Gottes / vnd des Heiligen in Iſrael / der dich preiſe.

Süchet den HErrn weil er zufinden iſt / Rufft jhn an weil er nahe iſt / der Gottloſe laſſe von ſeinem wege / vnd der Vbeltheter ſeine gedancken / vnd bekehre ſich zum HErrn / ſo wird er ſich ſein erbarmen / Vnd zu vnſerm Gott / denn bey jhm iſt viel vergebung / Denn meine gedancken ſind nicht ewer gedancken / vnd ewer Wege ſind nicht meine Wege / ſpricht der HERR.

Sondern ſo viel der Himmel höher iſt denn die Erde / ſo ſind auch meine Wege höher denn ewer Wege / vnd meine gedancken denn ewer gedancken.

Denn gleich wie der Regen vnd Schnee vom Himmel fellet / vnd nicht wider dahin kömmet / ſondern feuchtet die Erden / vnd machet ſie fruchtbar vnd wachſend / das ſie giebt Samen zu ſeen / vnd Brot zu eſſen.

Alſo ſol das wort ſo aus meinem Munde gehet / auch ſein / Es ſol nicht wider zu mir leer kommen / ſondern thun das mir gefellet / vnd ſol jhm gelingen / dazu ichs ſende.

Denn jhr ſollet in freuden ausziehen vnd in friede geleitet werden / Berge vnd Hügel ſollen vor euch her frolocken mit ruhm / vnd alle Beume auff dem Felde mit den Henden klappen. Es ſollen Tannen für Hecken wachſen / vnd Mirten für Dornen. Vnd dem HERRN ſoll ein Name vnd ewiges Zeichen ſein / das nicht ausgerottet werde.

Item / Eſaiæ am 59. Cap.

Vnd ich mache ſolchen Bund mit jhnen / ſpricht der HERR / Mein Geiſt der bey dir iſt / Vnd meine Wort / die ich in deinen Mund gelegt habe / ſollen von deinem Mund nicht weichen noch von dem Munde deines Samens / vnd Kindes kind / ſpricht der HERR / von nun an biß in ewigkeit.

Item / Eſaiæ am 66. Cap.

Ich wil kommen vnd ſamlen jhre wercke vnd gedancken / ſampt allen Heyden vnd Zungen / das ſie kommen vnd ſehen meine Herrligkeit / vnd ich wil ein ZEICHEN vnter ſie geben / vnd jhrer etliche / die errettet ſind / ſenden zu den Heyden am Meer / In Aſiam vnd Africam / zu den Muſchowitern / Spaniern vnd Griechen / vnd in die ferne zun Juſeln / da man nichts von mir gehört hat / vnnd die meine Herrligkeit nicht geſehen haben / vnnd ſollen meine Herrligkeit vnter den Heyden verkündigen.

Aa Be Ce De Ee Ef

A B C D E F

Ge Ha Ii Ka El Em

G H I K L M

En Oo Pe Qu Er Es

N O P Q R S

Te Vu We Ix Yy Zeth

T V W X Y Z.

Aa Be Ce De Ee Ef

A B C D E F

Ge Ha Ii Ka El Em

G H I K L M

En oo Pe Qu Er Es

N O P Q R S

Te Vu VVe Ix Yy Zeth.

T V W X Y Z

Aleph	Beth	Gimel	Daleth	He	Heach
א	ב	ג	ד	ה	הּ
Vau	Zain	Chet	Thet	Iod	Caph
ו	ז	ח	ט	י	כ
Lamed	Mem	Nun	Samech	Ain	Peh
ל	מ	נ	ס	ע	פ
Zade	Kuph	Reſch	Schin	Sin	Thau
צ	ק	ר	שׁ	שׂ	ת

Alpha	Beta	Gamma	Delta	Epſilon	Zeta
Α	Β	Γ	Δ	Ε	Ζ
Eta	Theta	Iota	Cappa	Lamfda	My
Η	Θ	Ι	Κ	Λ	Μ
Ny	Xi	Omicron	Pi	Ro	Sigma
Ν	Ξ	Ο	Π	Ρ	Σ
Taf	Ypſilon	Phi	Chi	Pſi	Omega
Τ	Υ	Φ	Χ	Ψ	Ω

GERMANICE Deutſch.			LATINE Lateiniſch.		
Aa Aaa	Ji Jii	Er Rrr	Aa Aaa	Ii Iii	Er Rrr
Be Bbb	Ka Kkk	Es Sſs	Be Bbb	Ka Kkk	Es Sſs
Ce Ccc	El Lll	Te Ttt	Ce Ccc	El Lll	Te Ttt
De Ddd	Em Mmm	Vu Vuu	De Ddd	Em Mmm	Vu Vuu
Ee Eee	En Nnn	We Www	Ee Eee	En Nnn	VVe VV vv
Ef Fff	Oo Ooo	Ix Xxx	Ef Fff	Oo Ooo	Ix Xxx
Ge Ggg	Pe Ppp	Yy Yyy	Ge Ggg	Pe Ppp	Yy Yyy
Ha Hhh	Qu Qqq	Zeth Zzz	Ha Hhh	Qu Qqq	Zeth Zzz

GRAECE Grieckiſch		
Alpha Α α α	Iota Ι ι ι	Ro Ρ ϱ ρ
Beta Β β ϐ	Cappa Κ κ ϰ	Sigma Σ σ ς
Gamma Γ γ γ	Lamfda Λ λ λ	Taf Τ τ ˥
Delta Δ δ δ	My Μ μ μ	Ypſilon Υ υ υ
Epſilon Ε ε ε	Ny Ν ν ν	Phi Φ φ φ
Zeta Ζ ζ ζ	Xi Ξ ξ ξ	Chi Χ χ χ
Eta Η η η	Omicron Ο ο ο	Pſi Ψ ψ ψ
Theta Θ θ ϑ	Pi Π ϖ π	Omega Ω ω ω

EBRAICE Ebraiſch.		
Ain עעע	Cheth חחח	Aleph אאא
Peh פפפ	Theth טטט	Beth בבב
Zade צצצ	Iod ייי	Gimel גגג
Kuph קקק	Caph כככ	Daleth דדד
Reſch ררר	Lamed ללל	He ההה
Schin. שׁשׁשׁ	Mem מממ	Heach הּהּהּ
.Sin שׂשׂשׂ	Nun ננן	Vau ווו
Tau תתת	Samech ססס	Zain זזז

Collatio 4. Alphabethorum ordine Ebraico.

Vorgleichung der vier A B C / nach Ebraiſcher Ordnung.

Germanicè. Deutſch.	Latinè. Lateiniſch.	Græcè. Griechiſch.	Ebraicè. Ebraiſch.
A e i o u	A e i o u	ἀ ᾽ ᾽	א א א
B b b	B b b	Β ϐ β	ב ב בּ
G g g	G g g	Γ γ γ	ג ג גּ
D d d	D d d	Δ δ δ	ד ד דּ
H h h	H h h	Ͱ ῾ h ᾽	ה ה ה
H h h	H h h	Ͱ ῾ ῾	הּ הּ הּ
V v u	V v u	Υ ȣ υ	ו ו וּ
Z c ds	Z c ds	Ζ ζ δς	ז ז זּ
Ch ch ch	Ch ch ch	Ͱ ῾ Ͱ ῾	ח ח ח
Th th th	Th th th	Θ θ ϑ	ט ט ט
J i i	I i i	Ι ι ι	י י י
K c ch	K c ch	Κ ϰ χ	ך כ כּ

Nomi-

Nomina 4. Alphabethorum ordine Ebraico.

Die Namen der vier A B C/nach Ebraiſcher Ordnung.

Germanicè. Deutſch.	Latinè. Lateiniſch.	Græcè. Griechiſch.	Ebraicè. Ebraiſch.
Aleph	Aleph	ꟻαλέφ	אָלֶף
Beth	Beth	Βηθ	בֵּית
Gimel	Gimel	Γιμελ	גִּימֶל
Daleth	Daleth	Δαλετ	דָּלֶת
He	He	Ͱη	הֵא
Heach	Heach	Ͱ ηαχ	הֵהּ
Vau	Vau	Υαυ	וָו
Zain	Zain	Ζαϊν	זַיִן
Cheth	Cheth	Χηθ	חֵית
Theth	Theth	Θῆθ	טֵית
Jod	Iod	Ιωδ	יוֹד
Kaph	Caph	Καφ	כַּף

Collatio 4. Alphabethorum ordine Ebraico.

Vergleichung der vier ABC / nach Ebraiſcher Ordnung.

Germanicè. Deutſch.			Latinè. Lateiniſch.			Græcè. Grieckiſch.			Ebraicè. Ebraiſch.		
L	l	l	L	l	l	Λ	λ	λ	ל	ל	ל
M	m	m	M	m	m	Μ	μ	μ	ם	מ	מ
N	n	n	N	n	n	Ν	ν	ν	ן	נ	נ
S	s	ſ	S	s	ſ	Σ	σ	ς	ס	ס	ס
⊣	'	'	⊣	'	'	⊣	'	'	ע	ע	ע
P	p	ph	P	p	ph	Π	ϖ π	φ	ף	פ	פּ
Z	z	z	Z	ts	tz	Ζ	ζ	ζ	ץ	צ	צ
Q	q	q	Q	q	q	Κ	κ	κ	ק	ק	ק
R	r	r	R	r	r	Ρ	ϱ	ρ	ר	ר	ר
Sch		ſch	Sch		ſch	Σχ		σχ	שׁ	שׁ	שׁ
S	s	ß	S	s	ſ	Σ	σ	ς	שׂ	שׂ	שׂ
T	t	t	T	t	t	Τ	τ	τ	ת	ת	תּ

Nomi-

Nomina 4. Alphabethorum ordine Ebraico.
Die Namen der vier A B C/ nach Ebraiſcher Ordnung.

Germanicè. Deutſch.	Latinè. Lateiniſch.	Græcè. Grieckiſch.	Ebraicè. Ebraiſch.
Lamed	Lamed	Λαμεδ	לָמֶד
Mem	Mem	Μημ	מֵים
Nun	Nun	Νȣν	נוּן
Samech	Samech	Σαμεχ	סָמֶךְ
Ain	Ain	Ἁιν	עַיִן
Peh	Peh	Πη	פֵּה
Zade	Zade	Ζαδη	צָדֶה
Kuph	Kuph	Κȣφ	קוֹף
Reſch	Reſch	Ρησχ	רֵישׁ
Schin	Schin	Σχιν	שִׁין
Sin	Sin	Σιν	שִׂין
Thau	Thau	Ταυ	תָּו

CONSONANTES & VOCALES.

Die mit ſtimmenden vnd lautbuchſtaben.

A a a	A a a	⊣A ’α α̇	אָ אַ אֲ
E e e	E e e	⊣H η̇ ⊣E ε̇	אֵ אֶ אֱ
J i i	I i i	⊣I ’ι ι̇	אִי אִ אִ
O o o	O o o	⊣Ω ω̇ ⊣O ὀ	אוֹ אָ אֳ
V u u	V u u	⊣Υ υ̇ υ̇	אוּ אֻ אֻ
A a a	A a a	⊣A ’α α̇	עָ עַ עֲ
E e e	E e e	⊣H η̇ ⊣E ε̇	עֵ עֶ עֱ
J i i	I i i	⊣I ’ι ι̇	עִי עִ עִ
O o o	O o o	⊣Ω ω̇ ⊣O ὀ	עוֹ עָ עֳ
V u u	V u u	⊣Υ ’υ υ̇	עוּ עֻ עֻ
HA ha ha	HA ha ha	⊢A ’α α̇	הָ הַ הֲ
HE he he	HE he he	⊢H η̇ ⊢E ε̇	הֵ הֶ הֱ
HJ hi hi	HI hi hi	⊢I ’ι ι̇	הִי הִ הִ
HO ho ho	HO ho ho	⊢Ω ω̇ ⊢O ὀ	הוֹ הָ הֳ
HV hu hu	HV hu hu	⊢Υ ’υ υ̇	הוּ הֻ הֻ

CONSONANTES & VOCALES

Die mit ſtimmenden vnd laut buchſtaben.

Chacha cha	Cha cha cha	Ͱ A ʿα ἁ	חֲ חַ חָ
Che che che	Che che che	ͰH ʿη ͰE ʿε	חֱ חֶ חֵ
Chi chi chi	Chi chi chi	ͰI ʿι ʿι	חִ חִ חִי
Cho cho cho	Cho cho cho	ͰΩ ʿω ͰO ʿο	חֳ חָ חוֹ
Chu Chu	Chu chu chu	ͰΥ ʿυ ʿυ	חֻ חֻ חוּ
Ba ba ba	Ba ba ba	BA ϐα βα	בֲ בַ בָ
Be be be	Be be be	BH ϐη BE βε	בֱ בֶ בֵ
Bi bi bi	Bi bi bi	BI ϐι βι	בִ בִ בִי
Bo bo bo	Bo bo bo	BΩ ϐω BO βο	בֳ בָ בוֹ
Bu bu bu	Bu bu bu	BΥ ϐυ βυ	בֻ בֻ בוּ
Ga ga ga	Ga ga ga	ΓA γα γα	גֲ גַ גָ
Ge ge ge	Ge ge ge	Γη γη ΓE γε	גֱ גֶ גֵ
Gi gi gi	Gi gi gi	ΓI γι γι	גִ גִ גִי
Go go go	Go go go	ΓΩ γω ΓO γο	גֳ גָ גוֹ
Gu gu gu	Gu gu gu	ΓΥ γυ γυ	גֻ גֻ גוּ

CONSONANTES & VOCALES.

Die mit ſtimmenden vnd lautbuchſtaben.

DA da da	DA da da	ΔΑ δα δα	דָ דַ דֲ
DE de de	DE de de	ΔΗ δη ΔΕ δε	דֵ דֶ דֱ
DI di di	DI di di	ΔΙ δι δι	דִי דִ דִ
DO do do	DO do do	ΔΩ δω ΔΟ δο	דוֹ דָ דֳ
DV du du	DV du du	ΔΥ δυ δυ	דוּ דֻ דֻ
ZA za za	ZA za za	ΖΑ ζα ζα	זָ זַ זֲ
ZE ze ze	ZE ze ze	ΖΗ ζη ΖΕ ζε	זֵ זֶ זֱ
ZI zi zi	ZI zi zi	ΖΙ ζι ζι	זִי זִ זִ
ZO zo zo	ZO zo zo	ΖΩ ζω ΖΟ ζο	זוֹ זָ זֳ
ZV zu zu	ZV zu zu	ΖΥ ζυ ζυ	זוּ זֻ זֻ
LA la la	LA la la	ΛΑ λα λα	לָ לַ לֲ
LE le le	LE le le	ΛΗ λη ΛΕ λε	לֵ לֶ לֱ
LI li li	LI li li	ΛΙ λι λι	לִי לִ לִ
LO lo lo	LO lo lo	ΛΩ λω ΛΟ λο	לוֹ לָ לֳ
LV lu lu	LV lu lu	ΛΥ λυ λυ	לוּ לֻ לֻ

CONSONANTES & VOCALES

Die mit ſtimmenden vnd laut buchſtaben.

MA ma	Ma ma ma	ΜΑ μα μα	מֲ מַ מָ
ME me	ME me me	ΜΗ μη ΜΕ με	מֱ מֶ מֵ
MI mi	MI mi mi	ΜΙ μι μι	מִ מִ מִי
MO mo	MO mo mo	ΜΩ μω ΜΟ μο	מֳ מָ מוֹ
MV mu	MV mu mu	ΜΥ μυ μυ	מֻ מֻ מוּ
NA na na	NA na na	ΝΑ να να	נֲ נַ נָ
NE ne ne	NE ne ne	ΝΗ νη ΝΕ νε	נֱ נֶ נֵ
NI ni ni	NI ni ni	ΝΙ νι νι	נִ נִ נִי
NO no no	NO no no	ΝΩ νω ΝΟ νο	נֳ נָ נוֹ
Nu nu nu	NV nu nu	ΝΥ νυ νυ	נֻ נֻ נוּ
RA ra ra	RA ra ra	ΡΑ ρα ρα	רֲ רַ רָ
RE re re	RE re re	ΡΗ ρη ΡΕ ρε	רֱ רֶ רֵ
RI ri ri	RI ri ri	ΡΙ ρι ρι	רִ רִ רִי
RO ro ro	RO ro ro	ΡΩ ρω ΡΟ ρο	רֳ רָ רוֹ
RV ru ru	RV ru ru	ΡΥ ρυ ρυ	רֻ רֻ רוּ

Collatio 4. Alphabethorum ordine Græco.

Vorgleichung der vier A B C / nach Grieckiſcher Ordnung.

Germanicè. Deutſch.			Latinè. Lateiniſch.			Græcè. Grieckiſch.			Ebraicè. Ebraiſch.		
A	a	a	A	a	a	Α	α	α	ָ	ַ	ֳ
B	b	b	B	b	v	Β	ϐ	β	ב	ב	בּ
G	g	g	G	g	g	Γ	γ	γ	ג	ג	גּ
D	d	d	D	d	d	Δ	δ	δ	ד	ד	דּ
E	e	e	E	e	e	Ε	ε	ε	ֶ	ֶ	ֱ
Z	ds	ts	Z	ds	ts	Ζ	ζ	ζ	ץ	ז	צ
E	e	e	E	e	e	Η	η	η	ֵ	ֵ	ֵ
Th	th	th	Th	th	th	Θ	ϑ	θ	ט	ט	טּ
J	i	i	I	i	i	Ι	ι	ι	י	ִי	ִ
K	c	k	K	c	k	Κ	κ	κ	ך	כ	כּ
L	l	l	L	l	l	Λ	λ	λ	ל	ל	לּ
M	m	m	M	m	m	Μ	μ	μ	ם	מ	מּ

Collatio

Collatio 4. Alphabethorum ordine Græco.

Vorgleichung der vier A B C/nach Grieckiſcher Ordnung.

Germanicè. Deutſch.			Latinè. Lateiniſch.			Græcè. Grieckiſch.			Ebraicè. Ebraiſch.		
N	n	n	N	n	n	Ν	ν	ν	ן	נ	נ
X	x	x	X	x̃	x	Ξ	ξ	ξ	כס		כּס
O	o	o	O	o	o	Ο	ο	ο	ָ	ָ:	ָ:
P	p	p	P	p	p	Π	π	π	ף	פ	פּ
R	r	r	R	r	r	Ρ	ρ	ρ	ר	ר	ר
S	s	ſ	S	s	ſ	Σ	σ	ς	ס	ס	ס
T	t	t	T	t	t	Τ	τ	ͳ	ת	ת	תּ
Y	y	y	Y	y	y	Υ	υ	υ	וּ	ּ	וּ
Ph	ph	ph	Ph	ph	ph	Φ	φ	φ	ף	פ	פ
Ch	ch	ch	Ch	ch	ch	Χ	χ	χ	ך	כ	כ
Ps	ps	ps	Ps	ps	ps	Ψ	ψ	ψ	פס		פס
O	o	o	Ω	ω	ω	Ω	ω	ω	וֹ	וֹ	וֹ

Collatio 4. Alphabetho: ordine Lat: & Ger:
Vorgleichung der vier A B C/ nach Lateiniſcher vnd Deutſcher Ordnung.

Germanicè Deutſch.			Latinè Lateiniſch.			Græcè Grieckiſch.			Ebraicè Ebraiſch.		
A	a	a	A	a	a	Α	α	α	ָ	ַ	ֲ
B	b	b	B	b	b	Β	ϐ	β	ב	ב	בּ
C	c	c	C	c	c	Ζ	ζ	ζ	ז	ז	ז
D	d	d	D	d	d	Δ	δ	δ	ד	ד	דּ
E	e	e	E	e	e	Ε	ε	ε	ֵ	ֶ	ֱ
F	f	f	F	f	f	Φ	φ	φ	ף	פ	פּ
G	g	g	G	g	g	Γ	γ	γ	ג	ג	גּ
H	h	h	H	h	h	Η	ʻ	ʻ	ה	ה	ה
I	i	i	I	i	i	Ι	ι	ι	ִ	ִי	י
K	k	k	K	k	k	Κ	κ	κ	ך	כ	כּ
L	l	l	L	l	l	Λ	λ	λ	ל	ל	ל
M	m	m	M	m	m	Μ	μ	μ	ם	מ	מ

Colla-

Collatio 4. Alphabetho: ordine Lat: & Ger:

Vorgleichung der vier A B C / nach Lateiniſcher vnd Deutſcher Ordnung.

Germanicè. Deutſch.			Latinè. Lateiniſch.			Græcè. Grieckiſch.			Ebraicè. Ebraiſch.		
N	n	n	N	n	n	Ν	ν	ν	נ	נ	נ
O	o	o	O	o	o	Ο	ο	ο	וֹ	ֳ	ֳ
P	p	p	P	p	p	Π	ϖ	π	פ	פ	פּ
Q	q	q	Q	q	q	Κ	κ	κ	ק	ק	ק
R	r	r	R	r	r	Ρ	ϱ	ρ	ר	ר	ר
S	s	ſ	S	s	ſ	Σ	σ	ς	שׂ	ס	ס
T	t	t	T	t	t	Τ	τ	τ	ת	ת	תּ
V	v	u	V	v	u	Υ	υ	υ	ֻ	וּ	ו
W	w	w	VV	vv	vv	ΟΥ	ου	ου	וו	וו	וו
X	x	x	X	x	x	Ξ	ξ	ξ	כשׂ	כס	כס
Y	y	y	Y	y	y	Υ	υ	ῠ	ֻ	וּ	ו
Z	z	z	Z	z	z	Ζ	ζ	ζ	ץ	צ	צ

Aſéreth Haddefarim.	עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים׃	Ἁσέρετ ἀδδεβαρίμ.
1	א	Α
Hammizvah Hariſchonah.	הַמִּצְוָה הָרִאשׁוֹנָה׃	Ἁμμιζβὰ ἀρισχωνά.
Lo jihieh lecha Elohim Acherim al panai.	לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי׃	Λὼ ιιέιε λεχὰ ἐλωὶμ ἀχηρὶμ ἀλ-παναί.
2	ב	Β
Hammizvah Haſſchenith.	הַמִּצְוָה הַשֵּׁנִית׃	Ἁμμιζβὰ ἀσχήνιτ
Lo Tiſſa eth Schem jehovah Elohécha Laſſchaf.	לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא׃	Λὼ τισσὰ ἐτ-σχὴμ ιέωυὰ ἐλωέχαι λασ-σχάβ.
3	ג	Γ
Hammizvah Haſſcheliſchith	הַמִּצְוָה הַשְּׁלִישִׁית׃	Ἁμμιζβὰ ἀσχελισχίτ.
Zachor, eth jō Haſſchabbath Lekaddeſcho.	זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ׃	Ζαχὼρ ἐτ-ιὼμ ἀσχαββὰτ λεκαδδεσχώ.

ΟΔΕ-

Ὁ ΔΕΚΆ-λογος.	# Die zehen Gebot.	DECEM Præcepta.
Α	I.	I.
ἘΝΤΟΛῊ ἡ πρώτη.	Das erſte Gebot.	*PRIMUM Præceptum.*
Οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ.	**Du ſolt nicht ander Götter haben neben mir.**	Non habebis Deos alienos coram me.
Β	ij.	2.
ἘΝΤΟΛῊ ἡ δευτέρα.	Das ander Gebot.	*Secundum præceptum.*
Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σοῦ ἐπὶ ματαίῳ.	**Du ſolt den Namen des Herrn deines Gotts nicht vnnützlich führen.**	Non aſſumes nomen Domini DEI tui in vanum
Γ	iij.	3.
ἘΝΤΟΛῊ ἡ τρίτη.	Das dritte Gebot.	*Tertium præceptum.*
Μνήσθητι, τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν.	**Du ſolt den Feyertag heiligen.**	Memento, vt diem Sabbathi Sanctifices.

4.	ד	Δ
Hammizvah Harefyth	הַמִּצְוָה הָרְבִיעִית׃	HAMMIZBA` ἄρεβιΐτ.
Cabbed eth aficha, veeth immécha: lemáan jitaf lach, vlemáan jaarichun jamécha, al Háadamah.	כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּלְמַעַן יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ עַל־הָאֲדָמָה׃	Καββὴδ ἐτ-ἀβίχα υεὲτ ἰμμέχα, λεμάὰν ιἰταβ λὰχ ὐ-λεμάὰν ιαὰριχοῦν ιαμέχα ἀλ ἀάδαμά.
5.	ה	E
Hammizvah Hachamiſchith	הַמִּצְוָה הַחֲמִישִׁית׃	HAMMIZBA` ἀχαμισχίτ.
Lo Tirzach.	לֹא תִּרְצָח׃	Λὼ τιρζάχ.
6.	ו	ϛ
Hammizvah Haſchiſſchith	הַמִּצְוָה הַשִּׁשִּׁית׃	HAMMIZBA` ἀϖχιϖχίτ.
Lo Tinaph.	לֹא תִּנְאָף׃	Λὼ τινάφ.
7.	ז	Z
Hammizvah Haſchefyth	הַמִּצְוָה הַשְּׁבִיעִית׃	HAMMIZBA` ἀϖχεβιΐτ.
Lo Tignof	לֹא תִּגְנוֹב׃	Λὼ τιγνώβ.

Δ	iiij.	4.
ἘΝΤΟΛῊ ἡ τετάρτη.	Das vierde Gebot.	*Quartum præceptum.*
Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς.	Du ſolt deinen Vater vñ deine Mutter ehren/ auff das dirs wolgehe vnd lange lebeſt auff Erden.	Honora Patrem tuum, & Matrē tuam, vt benè ſit tibi, & ſis longæuus ſuper terram.
Ε	v.	5.
ἘΝΤΟΛῊ ἡ πέμπτη.	Das fünffte Gebot.	*Quintum præceptum.*
Οὐ φονεύσεις.	Du ſolt nicht tödten.	Non occides.
ϛ.	vj.	6.
ἘΝΤΟΛῊ ἡ ἕκτη.	Das ſechſte Gebot.	*Sextum Præceptum*
Οὐ μοιχεύσεις.	Du ſolt nicht Ehebrechen	Nō mœchaberis.
Ζ.	vij.	7.
ἘΝΤΟΛῊ ἡ ἑβδόμη.	Das ſiebende Gebot.	*Septimū Præceptum.*
Οὐ κλέψεις.	Du ſolt nicht ſtelen.	Non furtum facies.

8	ח	H
Hammizvah Haſſcheminith	הַמִּצְוָה הַשְּׁמִינִית :	HAMMIZBA' ἀσχεμινίτ.
Lo Taaneh bereacha Ed Scháker.	לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר :	Λὼ τάανὲ βερεάχα ἠδ σχάκερ.
9	ט	Θ
Hammizvah Hatteſchyth	הַמִּצְוָה הַתְּשִׁיעִית :	HAMMIZBA' ἀττεσχΐτ.
LoTachmod Beth Reecha	לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ :	Λὼ ταχμὼδ βὴτ ῥηέχα.
10	י	I
Hammizvah Haaſirith	הַמִּצְוָה הָעֲשִׂירִית :	HAMMIZBA' ἀάσιρίτ.
LoTachmod éſcheth Reécha, Veaſdo vaamatho, vmiknéhu, vecol aſcher lo.	לֹא־תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ וּמִקְנֵהוּ וְכֹל אֲשֶׁר לוֹ :	Λὼ ταχμὼδ ἤσχετ ῥηέχα, ȣεάβδω ȣαάματω ȣμικνέȣ ȣεχὼλ ἀσχὲρ λῶ.

EN-

Η

ΕΝΤΟΛΗ ἡ ὀγδόη.

Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ.

Das achte Gebot.

Du ſolt nicht falſch gezeugnis reden wider deinen Neheſten.

Octauum præceptum.

Non loqueris cõtra proximum tuum falſum teſtimonium.

Θ

ΕΝΤΟΛΗ ἡ ἐννάτη.

Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου.

ix.

Das Neunde Gebot.

Du ſolt nicht begeren deines Neheſten Haus.

9

Nonum præceptum.

Non concupiſces domũ proximi tui.

Ι

ΕΝΤΟΛΗ ἡ δεκάτη.

Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου, οὐδὲ τὴν παῖδα, οὐδὲ τὴν παιδίσκην, οὐδὲ τὸ κτῆνος αὐτοῦ, οὐδὲ ὅσα αὐτοῦ ἐστι.

x.

Das zehende Gebot.

Du ſolt nicht begeren deines Neheſten Weib/ Knecht/ Magd/ Vieh/ oder alles was ſein iſt.

10

Decimum præceptum.

Non deſiderabis vxorẽ proximi tui, non ſeruum, non ancillam non bouem, non aſinum, nec omnia, quæ illiꝰ ſũt.

EMVNATh Hānozerim.	אֱמוּנַת הַנּוֹצְרִים ׃	ͰΕΜΟΥΝᾺΤ ἀννωζερίμ.
1	א	Α
Hachélek Hariſchon, al Habberiah.	הַחֵלֶק הָרִאשׁוֹן עַל־הַבְּרִיאָה ׃	ͰΑΧΗ΄ΛΕΚ ἀρισχών. ἀλ ἀββεριά.
Heemāthi be El haaf, col jachol, oſch Schamáim Vaárez.	הֶאֱמַנְתִּי בְּאֵל הָאָב כֹּל יָכוֹל עוֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ ׃	Ͱ εέμάνθι βεὴλ ἀὰβ κὼλ ιαχὼλ, ὠσὴ σχαμαΐμ ȣαἄρεζ.
2.	ב	Β
Hachélek Haſcheni, al happeduth.	הַחֵלֶק הַשֵּׁנִי עַל־הַפְּדוּת ׃	ͰΑΧΗ΄ΛΕΚ ἀσχηνί. Αλ ἀππεδȣ́τ.
Vbe jeſchua Hammaſchiach Beno jechido adonénu.	וּבְיֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ בְּנוֹ יְחִידוֹ אֲדוֹנֵנוּ ׃	Ὀυβὲ Ἰησχȣ̃ὰ ἀμμασχίαχ, βενὼ ιεχιδὼ ἀδωνήνȣ.
Aſcher hora meruach hakkódeſch Nolad Mimmirjam Haalmah	אֲשֶׁר הוֹרָה מֵרוּחַ הַקֹּדֶשׁ נוֹלַד מִמִּרְיָם הָעַלְמָה ׃	Ἀσχὲρ ὡρά μηρȣ̃αχ ἀκκῶδεσχ, νωλὰδ μιμμιριὰμ ἀάλμά.

ΣΥΜΒΟΛΟΝ τὸ ἀποστολικόν.	# Der Glaube.	SYMBOlum Apoſtolicũ.
A	I.	I.
ΜΕΡΟΣ πρῶτον, περὶ τῆς κτίσεως.	Der Erſte Artickel/ von der Schöpffung.	*Articulus primus, de Creatione.*
Πιστεύω εἰς θεὸν πατέρα, παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς.	Ich glaube an Gott den Vater / Allmechtigen Schöpffer Him̃els vnd der Erden.	Credo in Deum Patrem, omnipotentem Creatorem Cæli & terræ.
B	ij.	2.
ΜΕΡΟΣ τὸ δεύτερον, περὶ τῆς ἀπολυτρόσεως.	Der Ander Artickel/ von der Erlöſung.	*ARTICVlus Secundus, de Redemptione.*
Καὶ εἰς Ἰησοῦν χριστὸν υἱὸν αὐτοῦ μονογενῆ, κύριον ἡμῶν. Συλληφθέντα ἐκ πνεύματος ἁγίου, τεχθέντα ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου.	Vnd an Jeſum Chriſtum ſeinen einigẽ Sohn vnſern HERRen / der entpfangen iſt von dem heiligẽ geiſte/ geboren võ der Jungfraw Maria.	Et in Iesum Chriſtum filium eius vnicum, Dominũ noſtrum Qui cõceptꝰ eſt de Spiritu ſancto, natus ex Maria virgine.

Safal táchat Pontius Pilatus, Nizlaf Meth, Venikbar.	סָבַל תַּחַת פּוֹנְטִיוּס פִּילָטוּס נִצְלַב מֵת וְנִקְבַּר :	Σαβαλ τάχατ Ποντιοὺς Πιλατοὺς, νιζλὰβ μὴτ ουενικβάρ.
VejaradSche olah.	וַיֵּרֵד שְׁאוֹלָה :	ουειαρὰδ σχεώλα.
Vbejom haſſchelilchi Kā mimmethim.	וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קָם מִמֵּתִים :	ουβειὼμ ἀσσχελισχὶκὰμ μιμμητίμ.
Vealah ſchamáimah joſchef limin el Abif col juchal.	וְעָלָה שָׁמַיְמָה יוֹשֵׁב לִימִין אֵל אָבִיו כָּל יוּכַל :	ουεάλὰ σχαμαΐμάιωσχὴβ λίμὶν ἡλ ἀβιβ κὼλ ιουχάλ.
Vmiſſcham jaſchuf jabo liſchpotheth hachaijm veeth hammethim.	וּמִשָּׁם יָשׁוּב יָבוֹא לִשְׁפּוֹט אֶת הַחַיִּים וְאֶת הַמֵּתִים :	ουμιωσχὰμ ιασχοὺβ ιαβὼ λισχπὼθ ἐτάχαΐιμ ουεἐτάμμητίμ.

Πα-

Παθόντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου σταυρωθέντα, θανόντα καὶ ταφέντα.	Gelidden vnter Pontio Pilato / gecreutziget / geſtorben/vnd begraben.	Paſſus ſub Pontio Pilato, crucifixus mortuus, & ſepultus.
Κατελθόντα εἰς ᾅδου.	Nidergefahren zur Hellen.	Deſcendit ad inferna.
Τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν.	Am dritten Tage aufferſtanden von den Todten.	Tertia die reſurrexit à mortuis.
Ἀνελθόντα εἰς οὐρανοὺς, καθεζόμενον ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρὸς παντοκράτορος.	Auffgefahren gen Himel/ſitzend zu der rechten GOttes des allmechtigen Vaters.	Et aſcendit ad cœlos, ſedet ad dexteram DEI Patris omnipotentis.
Ὅθεν μέλλει ἔρχεσθαι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.	Von dannen er kommen wird/ zu richten die Lebendigen vnd die Todten.	Inde venturus eſt, judicare viuos & mortuos.

3.	ג	Γ.
HACHElek haſſcheliſchi al hakkó-deſch.	הַחֵלֶק הַשְּׁלִישִׁי עַל הַקֹּדֶשׁ ׃	ͰΑΧΗ΄ΛΕΚ ἀσχελισχί, ἀλ ἀκκῶδεσχ.
Heemánthi berúach hak kódeſch.	הֶאֱמַנְתִּי בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ ׃	ἑέμάνθι βερῦαχ ἀκκῶδεσχ.
Et kené-ſcheth hak-kedoſchach mikkol ha-ammim.	אֶת־כְּנֶשֶׁת הַקְּדוֹשָׁה מִכָּל הָעַמִּים ׃	ἔτ κενέσχεθ ἀκκεδωσχὰ μικκὼλ ἀάμμίμ.
Hithchab-beruth hak-kedoſchim, ſelichath cha chaim	הִתְחַבְּרוּת הַקְּדוֹשִׁים סְלִיחַת חֲטָאִים ׃	ἰτχαββερȣ̀τ ἀκκεδωσχίμ, σελιχὰτ χαθαΐμ.
Eth teku-math habba-ſar, veeth chaije leo-lam. AMEN.	אֶת־תְּקוּמַת הַבָּשָׂר וְאֶת־חַיֵּי לְעוֹלָם אָמֵן ׃	ἔτ τεκȣ̓μὰθ ἀββασὰρ, ȣεεθ χαιιὲ λεωλάμ. ἈΜΗ΄Ν.

ME-

Γ	iij.	3
ΜΕΡΟΣ ὸ τρίτον, περὶ τοῦ ἁγιασμοῦ.	Der Dritte Artickel von der Heiligung.	*ARTICVlus tertius, de ſanctificatione.*
Πιςέυω εἰς νεῦμα ἅγιον.	Ich glaube an den heiligen Geiſt/	Credo in Spiritum ſanctum.
Ἁγίαν ἐκλησίαν καολικήν.	Eine heilige Chriſtliche Kirche.	Sanctam Eccleſiam catholicam.
Ἁγίων κοινωίαν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.	Die gemeine der Heiligen / vergebung der Sünden.	Sanctorum communionem, Remiſſionem peccatorum.
Σαρκὸς ἀνάςασιν, καὶ ζωὴν αἰώνιον. ἈΜΗΝ.	Aufferſtehung des Fleiſches/ vnd ein ewiges Leben/ Amen.	Carnis reſurrectionē, & vitam æternam, AMEN.
ΤΕ-	D iiij	TE-

TEPHILLat hămalchíach	תְּפִלַּת הַמָּשִׁיחַ :	ΤΕΦΙΛΛᾺΤ ἀμμασχῖαχ.
Abinu ſcheb baſſchamáim	אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם :	Ἀϐίνȣ σχεϐ-ϐασχαμαΐμ.
Iikkadeſch ſchemécha.	יִקָּדֵשׁ שְׁמֶךָ :	Ιικκαδέσχ σχεμέχα.
Tafo malcú-técha.	תָּבוֹא מַלְכוּתֶךָ :	Ταβὼ μαλ-κȣτέχα.
Iehi rezône-cha caaſcher baſſchamáim veken baárez	יְהִי־רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וְכֵן בָּאָרֶץ :	Ιεί ῥεζώνεχὰ κάἀσχερ ϐασ-σχαμαίμ ȣε-κὴν ϐάᾶρεζ.
Lachménu defar jom be-jómo, ten lá-nu haijom.	לַחְמֵנוּ דְבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ תֶּן לָנוּ הַיּוֹם :	Λαχμένȣ δε-βὰρ ἰὼμ βε-ἰωμὼ. τὴν λά-νȣ ἀΐϊὼμ.
Vſelach lánu eth chofoté-nu, caaſcher ſalachnu le-baale chofo-tenu.	וּסְלַח לָנוּ אֶת־חוֹבוֹתֵינוּ כַּאֲשֶׁר סָלַחְנוּ לְבַעֲלֵי חוֹבוֹתֵינוּ :	ȣσελὰχ λάνȣ ἔτ χωβωτένȣ καἀσχὲρ σα-λάχνȣ λεϐα-άλεὶ χωϐωτεί-νȣ.
Veal tefiénu leniſ-ſaion.	וְאַל־תְּבִיאֵנוּ לְנִסָּיוֹן :	ȣεὰλ-τε-βιἔνȣ λενισ-σαΐών.
Ki im hazzi-lénu mera.	כִּי־אִם הַצִּילֵנוּ מֵרָע :	κὶ ἰμ ἀζζιλέ-νȣ μηρά.
AMEN.	אָמֵן :	ἈΜΗΝ.

ΕΥ-

Εὐχὴ κυριακή.	Das Vater vnſer.	ORATIO Dominica.
Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	Vater vnſer der du biſt im Himel.	Pater noſter qui es in cœlis.
Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.	Geheiliget werde dein Name.	Sanctificetur nomen tuū.
Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου.	Dein Reich komme.	Adueniat regnum tuum.
Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.	Dein wille geſchehe/ wie im Him̃el/ alſo auch auff Erden.	Fiat voluntas tua, ſicut in cœlo & in terra.
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.	Vnſer tåglich Brot gieb vns heute.	Panem noſtrum quotidianum da nobis hodie.
Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.	Vnd verlaß vns vnſer ſchůlde / als wir verlaſſen vnſern ſchůldigern.	Et remitte nobis debita noſtra, ſicut & nos remittimus debitoribus noſtris.
Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν. Ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ, ΑΜΗΝ.	Vnd führ vns nicht in verſuchung / Sondern erlöß vns von dem vbel/ Amen.	Et ne inducas nos in tẽtationẽ, ſed libera nos à malo, Amen.

E

BE-

BERITH teſilath hak-kódeſch.	בְּרִית טְבִילַת הַקֹּדֶשׁ ׃	ΒΕΡΙ῾Τ τεϐιλὰτ ἀκ-χῶδεσχ.
1	א	Α
Lechu ve-lāmedu col-haggoijm, ve thabbelu o-tham, beſché haaf, vehab-ben, veharu-ach hakkó-deſch.	לְכוּ וְלַמְּדוּ כָּל־הַגּוֹיִם וְטַבְּלוּ אוֹתָם בְּשֵׁם הָאָב וְהַבֵּן וְהָרוּחַ הַקֹּדֶשׁ ׃	Λεχȣ̀ ȣε-λαμμεδȣ̀ κολ ἀγγωιὶμ, ȣε-θαββελȣ̀ ὠ-τὰμ βεσχὴμ ἀᾶβ ȣεάϐϐην ȣεάρȣ̃αχ ἀκ-κῶδεσχ.
2	ב	Β
Col aſcher heemin, ve-jittafel, jiffa-ſchéah, va-aſcher eno maamin jiſ-ſchaphet, da-mo bero-ſcho.	כָּל־אֲשֶׁר הֶאֱמִין וְיִטָּבֵל יִוָּשֵׁעַ וַאֲשֶׁר אֵינוֹ מַאֲמִין יִשָּׁפֵט דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ ׃	Κὸλ ἀσχὲρ ἐὲμὶν ȣειϊθθα-ϐὴλ ιιββα-σχήὰ, ȣαὰ-σχὲρ αἰνὼ μα-ἀμὶν, ιισχα-φὴθ, δαμὼ βερωσχώ.

TO

ΤΟ ΤΟΥ ΒΑπτίσματος τοῦ ἁγίου μυστήριον.

Α

Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος.

Β

Ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.

Das Sacrament der heiligen Tauffe.

I.

Gehet hin/ Lehret alle Heiden / vnd teuffet ſie/ im namen des Vaters/ vnd des Sohns / vnd des heiligen Geiſtes.

ij.

Wer da gleubet vnd getaufft wird/ der wird ſelig / wer aber nicht gleubet / der wird verdammet.

SACRAmentum ſancti Baptiſmi.

1

Euntes docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filij, & Spiritus ſancti.

2

Qui crediderit & baptizatus fuerit, ſaluus erit: Qui vero non crediderit, condemnabitur.

BERITH hammizbéach.

I

Adonénu jeſchûah hāmaſchiach balláilah ha hu aſche nimſar, lakach eth hal léchem vaifárech vaiſazzah vajjitten lethalmidáif lemor, kechu veechólu, zoth jeſch gupհi aſcher alechem nittan, Zoth aſu lezichroni.

בְּרִית הַמִּזְבֵּחַ ׃

א

אֲדֹנֵנוּ יֵשׁוּעַ
הַמָּשִׁיחַ בַּלַּיְלָה
הַהוּא אֲשֶׁר נִמְסַר
לָקַח ׃ אֶת־הַלֶּחֶם
וַיְבָרֵךְ וַיְבַצַּע וַיִּתֵּן
לְתַלְמִידָיו לֵאמֹר
קְחוּ וֶאֱכֹלוּ זֹאת יֵשׁ
גּוּפִי אֲשֶׁר עֲלֵיכֶם
נִתָּן זֹאת עֲשׂוּ
לְזִכְרוֹנִי ׃

ΒΕΡΙΤ ἀμμιζϐῆαχ.

Α

Ἀδωνήνου ιησχοῦά ἀμμασχῖαχ ϐαλλαΐλά ἀοῦ ἀσχὲρ νιμσαρ λακὰχ ετἀλλέχεμ οὐαὶ Βᾶρεχ, οὐαὶβαζζα, οὐαὶιτῆν λετο λμιδαΐου λήμὼρ, κεχοὺ οὐεέχώλου, ζώτ ιέσχ γουφὶ ἀσχὲρ ἀληχὲμ νιτἀν, ζώτ ἀσοὺ λεζιχρωνί.

ΔΕΙΠ-

ΔΕΙΠΝΟΥ τοῦ κυριακοῦ μυστήριον.

A

Ὁ κύριος ἡμῶν ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδοτο, ἔλαβεν ἄρτον καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ λέγων: λάβετε, φάγετε, τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον, τοῦτο ποιεῖτε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

Das Sacrament des Altars.

I.

Vnſer HERr Jeſus Chriſtus / in der Nacht da er verrathen wardt / Nam er das Brot / dancket vnd brachs / vnd gabs ſeinen Jüngern / vnd ſprach / Nemet hin vnd Eſſet / Das iſt mein Leib / der für euch gegeben wird / ſolchs thuet / zu meinem gedechtniß.

SACRAmentum Altaris.

I.

Dominus noſter IESVS CHRIſtus in ea nocte qua traditus eſt, accepit panem. & poſtquam gratias egiſſet, fregit & dedit diſcipulis ſuis dicens: Accipite, comedite, hoc eſt Corpus meum, quod pro vobis datur, hoc facite in mei commemorationem

2.

Vechen achare ochlam lakach eth hakkos vaiſárech vai jitten lahem lemor, kechu vſchetu mim ménnu cullechem: zeh hakkos jeſch berith chadaſchah bedami aſcher aleché niſchpach lekippur avonim, zoth aſu lezichroni, cãmah peamim tiſchtutu.

ב

וְכֵן אַחֲרֵי אָכְלָם
לָקַח אֶת־הַכּוֹס
וַיְבָרֵךְ וַיִּתֵּן לָהֶם
לֵאמֹר קְחוּ וּשְׁתוּ
מִמֶּנּוּ כֻּלְּכֶם ׃ זֶה
הַכּוֹס יֶשׁ בְּרִית
חֲדָשָׁה בְּדָמִי אֲשֶׁר
עֲלֵיכֶם נִשְׁפָּךְ לְכַפּוּר
עֲוֹנִים זֹאת עֲשׂוּ
לְזִכְרוֹנִי כַּמָּה פְּעָמִים
תִּשְׁתּוּהוּ ׃

B

ϐεχὴν ἀχαρὴ ὀχλὰμ λακὰχ ἐτ ἀκκὼς ϐαϊβᾶρεχ, ϐαϊίιτ]ὴν λαὴμ. λὴμὼρ κεχϐ ϐσχεlϐ μιμμέννϐκυλλεχὲμ: ζὲ ἀκκὼς ιἐσχ βεϱὶτ χαδασχὰ ϐεδαμὶ ἀσχὲϱ ἀληχὲμ νισχπὰχ λεκιπ-πὺϱ, ἀυωνὶμ, ζὼτ ἀσὺ λεζιχϱωνὶ καμμὰ πεάμὶμ τισχlϐϐ.

ΔΕΙΠΝΟΥ τοῦ κυριακοῦ μυστήριον.

Β

Ὡσαύτως καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· λάβετε πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἂν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

Das Sacrament des Altars.

ij.

Deſſelben gleichen nam er auch den Kelch/ nach dem Abendmahl/ dancket vnd gab jhn den vnd ſprach/ Nemet hin vnd trincket alle darauß/ dieſer Kelch iſt das newe Teſtament in meinem Blut/ das für euch vergoſſen wird/ zur vergebung der Sünden/ Solchs thuet/ ſo offt jhrs trincket/ zu meinem gedechtniß.

SACRAmentum Altaris.

2.

Similiter & poſtquam cœnauit, accepto calice, cum gratias egiſſet, dedit illis dicens: Accipite, bibite ex hoc omnes, Hic calix nouum Teſtamentū eſt in meo ſanguine, qui pro vobis effunditur, in remiſsionem peccatorum. Hoc facite, quotieſcunque biberitis in mei commemorationem.

TE-

TEPHillath habbóker.

Beſchem haaf, vehabben, veharûach hakkódeſch, Amen

Odeh leſchaafi aſcher baſſchamáim kiſécha, bejeſchúa hammaſchíach bincha, jedidécha, ki ballailah hazzeh minnézek vmiccol ra ſchemartáni, vmithpallel anochi eléchaaſcher tiſchmeréni gam beiom hazzeh meavonoth

תְּפִלַּת הַבֹּקֶר׃

בְּשֵׁם הָאָב וְהַבֵּן וְהָרוּחַ הַקֹּדֶשׁ אָמֵן׃

אוֹדֶה לְּךָ אָבִי אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כִּסְאֶךָ בְּיֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ בִּנְךָ יְדִידְךָ כִּי בַּלַּיְלָה הַזֶּה מִנֶּזֶק וּמִכָּל־רַע שְׁמַרְתָּנִי׃ וּמִתְפַּלֵּל אָנֹכִי אֵלֶיךָ אֲשֶׁר תִּשְׁמְרֵנִי גַּם בַּיּוֹם הַזֶּה מֵעֲוֹנוֹת

ΤΕΦΙΛΛΑ'Γ ἀϐϐῶκερ.

Βεσχὴμ ἀάβ ȣεάϐϐὴν ȣεάρȣ̃αχ ἀκῶδεσχ, ΑΜΗΝ.

Ωδὲ λεχὰ ἀβὶ ἀσχὲρ βασχαμαίμ κισεχα, βεϊησχȣ̃α ἀμμασχῖαχ, ϐινχὰ ιεδιδέχα, κὶ βαλλαίλα ἀζζὲ μιννεζεκ ȣ̓μικκολ--ρά σχεμαρτάνι: ȣ̓μιτπαλλὴλ ἀνωχὶ ἠλέχα ἀσχὲρ τισχμερήνι γὰμ βειωμ ἀζζε μηάυωνὼτ

ΕΥΛΟ-

ΕΥΛΟΓΙΑ τῷ πρωΐ.

Εν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς, καὶ τοῦ υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, Αμήν.

Ευχαριστῶ σοι, πάτερ οὐράνιε διὰ τοῦ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ υἱοῦ σου ἀγαπητοῦ, ὅτι ἐμὲ τὴν νύκτα τὴν δε ἀπὸ πάντων δηλημάτων καὶ κινδύνων διέσωσας, καὶ δέομαί σου ἵνα ἐμὲ καὶ ταύτην τὴν ἡμέραν διατηρῇς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ πάντων

Der Morgen Segen.

Das walt Gott Vater/Sohn / vnd Heiliger Geiſt/ AMEN.

Ich dancke dir mein himliſcher Vater / durch JESVM CHRJSTVM deinen lieben Sohn / das du mich dieſe Nacht für allem ſchaden vnnd fahr behütet haſt / vnd bitte dich / du wolleſt mich dieſen Tag auch behüten für Sünden vnnd allem

BENEDIctio matutina.

In nomine Patris, & Filij, & Spiritus ſancti Amen.

Gratias ago tibi mi pater cœleſtis, per IESVM CHRIſtum filium tuum dilectū, quod me hac nocte ab omnibus incommodis ac periculis conſeruaſti: Oro te, vt velis me hac die quoque conſeruare à peccato & omnibus

vmiccol Ra
lihioth lecha
lérazon col
maaſai vel
col chaijaj.
Ki maphkid
anochi othi
veguphi ve-
napchſchi ve
chol aſcher
li beiadécha
Hammalach
Kodſchécha
iehi imma-
di phen jim-
zaéni haſſa-
tan vejim-
ſchol bj.

וּמִכָּל־רָע לְהוֹת
לְךָ לְרָצוֹן כָּל־
מַעֲשַׂי וְכָל־חַיָּי׃
כִּי מַפְקִיד אָנֹכִי
אוֹתִי וְגוּפִי וְנַפְשִׁי
וְכָל־אֲשֶׁר לִי בְּיָדֶךָ
הַמַּלְאָךְ קָדְשְׁךָ יְהִי
עִמָּדִי פֶּן יִמְצָאֵנִי
הַשָּׂטָן וְיִמְשׁוֹל בִּי
אָמֵן׃

ὑμικκωλ Ρὰ
λιϊὼϑ λεχὰ
λεραζὼν χολ-
μαάσαΐ ὑε-
χολ-χαϊϊαί. κὶ
μαφκίδ ἀνω-
χὶ ὠτὶ ὑεγυφὶ
ὑεναφσχὶ ὑε-
χολ-ἀσχὲρ λὶ
βεϊαδέχα.
ἀμμαλᾶχ
κοδσχέχα ιεὶ
ἰμμαδὶ φὲν
ιιμζαήνι ἀσσα
θὰν ὑεϊιμ-
σχὼλ βὶ.

κακῶν,

κακῶν, ὥστε σοι
πᾶν τὸ ἐμὸν
πρᾶγμά τε καὶ
βίον εὐάρεστον
γένεσθαι. Ἐγὼ
γὰρ ἐμὲ τὸ σῶ-
μά μου, καὶ τὴν
ψυχὴν, καὶ πάν-
τα εἰς χεῖράς
σου ἐπιτρέπω,
ὁ ἅγιός σου ἄγ-
γελος μετ᾽ ἐ-
μοῦ ἔστω. ὅπως
ὁ σαταναᾶς μη-
δεμίαν ἐν
ἐμοὶ δύναμιν
εὑρίσκῃ. Ἀμήν.

vbel / das dir alle mein thun vnd Leben gefalle/ Denn ich befehle mich/ mein Leib vnd Seel/ vnd alles in deine Hende / dein Heiliger Engel ſey mit mir / das der böſe Feindt keine macht an mir finde/ Amen.

malis, vt tibi omnia mea facta, atque adeo tota vita beneplaceant. Quia ego me meumq; corpus & animam, ac omnia in manus tuas committo: Tuus ſanctus Angelus ſit mecum, ne Diabolus vllum jus in me reperiat, Amen.

Tephil-

TEPHillath heáref.

Beſchem haaf vehabben, veharûach hakkódeſch, Amē.

Odeh lecha afi aſcherbaſſcha máim bejeſchûah hammaſchîach bincha ahuſécha ki ſchemartáni baijom hazzeh bechaſdécha vtmithpallel ani elécha aſcher tiſſa lechol peſchaai aſcher chathâthi lach, vethiſchmeréni bazzeh halláilah berachamécha.

תְּפִלַּת הָעֶרֶב׃

בְּשֵׁם הָאָב וְהַבֵּן וְהָרוּחַ הַקֹּדֶשׁ אָמֵן׃

אוֹדֶה לְּךָ אָבִי אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם בְּיֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ בִּנְךָ אֲהוּבֶךָ כִּי שְׁמַרְתַּנִי בַּיּוֹם הַזֶּה בְּחַסְדֶּךָ׃ וּמִתְפַּלֵּל אֲנִי אֵלֶיךָ אֲשֶׁר תִּשָּׂא לְכָל פְּשָׁעַי אֲשֶׁר חָטָאתִי לָךְ וְתִשְׁמְרֵנִי בַּזֶּה הַלַּיְלָה בְּרַחֲמֶיךָ׃

ΤΕΦΙΛΛΑ'Τ ἠάρεβ.

Βεσχὴμ ἀάβ κεάββὴν κεάρουαχ ἀκκῶδεσχ Αμην.

'Οδὲ λεχὰ ἀβὶ ἀσχὲρ βασχαμαίμ βεϊησχοῦα ἀμμασχῖαχ βινχὰ ἀουβέχα κὶ σχεμαρτάνι βαίωμ ἀζζὲ, βεχασδέχα. ουμιτπαλλὴλ ἀνὶ ἐλέχα ἀσχὲρ τισσὰ λεχολ-πεσχααὶ ἀσχὲρ χαθάτι λάχ κετισχμερήνι βαζζὲ ἀλλαίλα βεραχαμέχα.

Ευλο-

Ευλογία ἑσπέρας.

Εν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς, καὶ τοῦ υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, Αμην.

Ευχαριστῶ σοι ὦ πάτερ οὐράνιε, διὰ τοῦ Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ σου ἀγαπητοῦ, ὅτι ἐμὲ τὴν ἡμέραν τήνδε εὐμενῶς διέσωσας; καὶ δέομαί σου, ἵνα ἐμοὶ πάσας τὰς ἁμαρτίας ἐμοῦ, ὁπουδήποτε ἠδίκησα, ἀφιῇς, καὶ ἐμὲ ταύτην τὴν νύκτα εὐμενῶς διασώζῃς.

Der Abend Segen.

Das walt GOTT Vater / Sohn / vnd Heiliger Geiſt / Amen.

Ich dancke dir mein himliſcher Vater / durch JEſum CHriſtum deinen lieben Sohn / das du mich dieſen Tag gnediglich behütet haſt / vnd bitte dich / du wolleſt mir vergeben alle meine Sünde / wo ich vnrecht gethan habe / vnd mich dieſe Nacht gnediglich behüten /

Precatio veſpertina.

In nomine patris, & Filij, & Spiritus Sancti, AMEN.

Gratias ago tibi mi pater cœleſtis, per IESVM Chriſtum filium tuum dilectum, quod me hac die gratuita miſericordia cuſtodiſti: Oro te vt velis mihi condonare omnia peccata me, ꝯ quæ iniuſtè perpetraui, veliſque me hac nocte tua gratia benignè conſeruare.

Kibeia-

Kibeiadecha
aphkid othi
veguphi ve-
naphſchi ve-
chol aſcher
li. Malacha-
cha hakka-
doſch jehi
immadi phē
jiimzaéni haſ-
ſathan ve-
jiimſchol bi.

כִּי בְּיָדְךָ אַפְקִיד
אוֹתִי וְגוּפִי וְנַפְשִׁי
וְכָל־־אֲשֶׁר לִי׃
מַלְאָכְךָ הַקָּדוֹשׁ יְהִי
עִמָּדִי פֶּן יִמְצָאֵנִי
הַשָּׂטָן וְיִמְשׁוֹל בִּי׃

κὶ βεϊαδέχα.
ἀφκὶδ ὤϑὶ ϰε-
γϰφὶ ϰεναφ-
σχὶ ϰε-χολ ἀ-
σχὲρ λί. μαλ-
ἀχαχὰ ἀκ-
καδὼσχ ιεὶ
ἰμμαδὶ φὲν
ιιμζαήνι ἀσ-
σαθὰν ϰεϊιμ-
σχὼλ βί.

Ἐγὼ

Ἐγὼ γὰρ ἐμὲ καὶ τὸ σῶμά μου, καὶ τὴν ψυχὴν, καὶ τὰ πάντα εἰς χεῖράς σου ἐγχειρίζω. ὁ ἅγιός σου ἄγγελος σὺν ἐμοὶ ἔστω, ὅπως ὁ σαθανᾶς μηδεμίαν εἰς ἐμὲ δύναμιν εὑρίσκῃ, Ἀμήν.

Denn ich befehle mich / mein Leib vnnd Seele / vnd alles was ich hab in deine Hende / dein Heiliger Engel ſey mit mir / das der böſe Feind keine macht an mir finde / Amen.

Quia ego me meumq; corpus & animam, ac omnia in manus tuas committo. Tuus ſanctus Angelus ſit mecum, ne Diabolus vllum jus in me reperiat, Amen.

The-

THEPHillah liphne hammiſchteh.	תְּפִלָּה לִפְנֵי הַמִּשְׁתֶּה׃	ΤΕΦΙΛΛΑ˝ λιφνὴ ἀμμισχλὲ.
Ene chol jeſabberu elécha jehovah, veattah noten lahem eth ochlam beitto. Poteach eth jadécha vmaſbíah lechol chái razon.	עֵינֵי כֹל יְשַׂבֵּרוּ אֵלֶיךָ יְהוָה וְאַתָּה נֹתֵן לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן׃	Ἡνὴ χὼλ ιεσαββερου ἠλέχα ιεώυὰ, ουεάττα νωτὴν λαὴμ ἐτ-ὀχλὰμ βεὶττὼ. Πωτῆαχ ἐτιαδέχα οὐμασβῖὰ λεχολχαὶ ῥαζὼν.
Adonai jehovih aſi ſchamaim barech othánu vmattenothécha haélleh aſcher nikkach mitthufatécha, lemáan adonénu jeſchúah hammaſchíach, Amen.	אֲדֹנָי יֱהוִה אֲבִי שָׁמַיִם בָּרֵךְ אוֹתָנוּ וּמַתְּנוֹתֶיךָ הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקַּח מִטּוּבָתֶךָ לְמַעַן אֲדוֹנֵנוּ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אָמֵן׃	Αδωναὶ ιεώυὶ ἀβὶ σχαμαιΐμ βαρὴχ ὠτάνου οὐματτενωτέχα, ἀἥλλὲ ἀσχὲρ νικκὰχ μητθουβαττέχα λεμάὰν ἀδωνήνου ιησχοῦὰ ἀμμασχῖαχ, Αμήν.

Ευ-

Εὐλογία τῆς τραπέζης.

Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σε ἐλπίζουσι κύριε, καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ. ἀνοίγεις τὴν χεῖρά σου καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας.

Κύριε ὁ θεός, πάτερ οὐράνιε, εὐλόγησον ἡμᾶς καὶ τὰς δωρεὰς ἃς ἀπὸ τῆς δαψιλείας σου λήψομεν, διὰ τοῦ ἰησοῦ χριστοῦ, τοῦ κυρίου ἡμῶν ΑΜΗΝ.

Das Benedicite vor Tiſche.

Aller Augen warten auff dich HErre/ vnd du giebſt jhnen jhre ſpeiſe zu ſeiner zeit: du thuſt deine milde Hand auff/ vnd ſettigeſt alles was da lebet/ mit wolgefallen.

HErr GOtt Himliſcher Vater/ ſegene vns vnd dieſe deine Gaben/ die wir von deiner milden Güte zu vns nemmen/ durch Jeſum Chriſtum vnſern HErrn/ Amen.

Benedictio menſæ.

Oculi omnium in te ſperant Domine, & tu das eſcam illorũ in tempore opportuno: Aperis tu manũ tuã, & imples omne animal benedictione.

Domine DEVS pater cœleſtis, benedic nobis & his donis, quæ de tua largitate ſumimus, per Ieſum Chriſtum Dominũ noſtrum, AMEN.

Todah achare bāmiſchteh.

I

Hodu lajhovah, Ki Thof, Ki leolam chaſdo. Noten léchem lechol baſar, noten liſhemah lachmah, liſne oref áſcher jikráu. Lo bigfurath haſſus jechpaz, lobeſchoke haiſch jirzeh. Rozeh jehovah eth jereaif, & hamejachalim lechasdo.

תודה אחרי
המשתה :

א

הודו ליהוה כי
טוב כי לעולם חסדו :
נתן לחם לכל־
בשר נתן לבהמה
לחמה לבני ערב
אשר יקראו : לא
בגבורת הסוס יחפץ
לא בשוקי האיש
ירצה : רוצה
יהוה את־יראיו
את־המיחלים
לחסדו :

Τωδα̍ ἀχαρὴ ἀμμισχτεΐ.

Α

Ὠδὺ λαϊωυὰ κὶ Θῶϐ, κὶ λεὼλὰμ χασδώ. Νωτὴν λέχεμ λεχολβασὰρ, νωτὴν λιϐὴμὰ λαχμὰ, λιϐνὴ ὠρὴϐ ἀσχὲρ ιιχράϋ. Λὼ βιγϐϋρὰζ ἀσϋς ιεχπὰζ λὼ ϐεσχὼκεὶ ἀίσχ ιιρζὲ. Ρωζὲ ιεωυὰ ἐτ-ιερηάϊϐ, ἐτ-ἀμειαχαλὶμ λεχασδώ.

Εχυα-

Εὐχαριστία τῆς τραπέζης.

Α

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθὸς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Ὁ διδοὺς τὴν τροφὴν πάσῃ σαρκὶ, καὶ τοῖς κτήνεσι τροφὴν αὐτῶν, καὶ τοῖς νεόσσοις τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν. οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει, οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ. Εὐδοκεῖ κύριος ἐν τοῖς βοβουμένοις αὐτὸν, καὶ ἐν τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Das Gratias nach Tiſch.

I.

Dancket dem HErrn/ deñ er iſt freundlich/ vnd ſeine Güte wehret ewiglich / der allem Fleiſche ſpeiſe giebt/ der dem Viehe ſein futter giebt / den jungen Raben / die jhn anruffen / Er hat nicht luſt an der ſtercke des Roſſes/ noch gefallen an jemands beinen / Der HERR hat gefallen an denen die jhn fürchten/ vnnd auff ſeine Güte warten.

Gratiarum actio poſt cibum ſumptum,

I.

Confitemini Domino quoniam bonus, quoniã in ſecula miſericordia eius. Qui dat eſcam omni carni, qui dat iumentis eſcam ipſorum & pullis corvorum invocantibus eũ. Non in fortitudine equi voluntatẽ habebit; neq; in tibijs viri beneplacitũ erit ei. Beneplacitũ eſt Domino ſuper timentes eũ, & in eis qui ſperãt ſuper miſericordia eius

TODA achare hammiſchteh.

[2.

Nodeh lecha jehovah Elohim afinu, bejeſchûah hammaſchiach adonénu, al colthufothécha; aſcher tihie vethimloch leolam vaed.
AMEN.

תּוֹדָה אַחֲרֵי
הַמִּשְׁתֶּה :

ב

נוֹדֶה לְּךָ יְהוָה
אֱלֹהִים אָבִינוּ
בְּיֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ
אֲדוֹנֵנוּ עַל־כָּל־
טוֹבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר תִּחְיֶה
וְתִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד
אָמֵן :

ΤΩΔΑ ἀχαρὴ ἀμμισχλῆ.

Β

Νωδὲ λεχὰ ιεώȣὰ ἐλωίμ ἀβίνȣ, βεϊησχȣ̃α ἀμμασχῖαχ ἀδωνήνȣ ἀλ-χολθȣβωλέχα, ἀσχὲρ τιχιέ, ȣετιμλὼχ λεώλὰμ ȣαῆδ.
ΑΜΗΝ.

Ευχα-

Ευχαριςία τῆς τραπέτης.

Β.

Ευχαριςοῦμεν σοι κύριε θεὸς πάτερ, διὰ τοῦ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ κυρίου ἡμῶν, ὑπὲρ πασῶν τῶν εὐεργεσιῶν σου, ὃς ζῇς καὶ βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας, ΑΜΗΝ.

Das Gratias nach Tiſche.

ij.

Wir dancken dir HERR Gott Vater / durch Jeſum Chriſtum vnſern HErrn / für alle deine Wolthat / der du lebeſt vnnd regiereſt in Ewigkeit / Amen.

GRATIARũ actio poſt cibum ſumptum.

2.

Gratias agimus tibi Domine Deus pater, per Ieſum Chriſtum Dominum noſtrum pro vniuerſis beneficijs tuis, qui viuis & regnas in ſecula ſeculorum, Amen.

NVMERI
Die Zahlen

j	1	α	א	x	10	ι	י
ij	2	β	ב	xx	20	κ	כ
iij	3	γ	ג	xxx	30	λ	ל
iiij	4	δ	ד	xl	40	μ	מ
v	5	ε	ה	l	50	ν	נ
vi	6	ς	ו	lx	60	ξ	ס
vii	7	ζ	ז	lxx	70	ο	ע
viii	8	η	ח	lxxx	80	π	פ
ix	9	θ	ט	xc	90	ϟ	צ
x	10	ι	י	c	10	ρ	ק

NVMERI
Die Zahlen.

c	100	ρ	ק
cc	200	σ	ר
ccc	300	τ	ש
cccc	400	υ	ת
d	500	φ	ך
dc	600	χ	ם
dcc	700	ψ	ן
dccc	800	ω	ף
dcccc	900	ϡ	ץ
m	1000	͵α	א׳

m	1000	͵α	א׳
xm	10000	͵ι	י׳
cm	100000	͵ρ	ק׳
mm	1000000	α̈	א״

&c.

Ein jeder lern ſein lection/
So wird es wol im Hauſe
ſtohn.

Beſchluß an die Chriſtliche liebe Jugend.

ALlerliebſten kinder GOttes / dieweil die heilige Ebraiſche / vnd nechſt derſelbigen die Griechiſche / Lateiniſche vnd Deutſche Sprachen / das einige rechte mittel ſind / durch welchs beide Geiſtlich vnd Weltlich Regiment / bis an der Welt End / kan / ſol vnd muß beſtelt vnd erhalten werden.

Vnd jhr / vor allen andern Menſchen / als die entwehnten von der Milch / vnd die ſo von den Brüſten abgeſetzt ſind / wie der Prophet Eſaias am 28. Cap. ſagt / durch Gottes gnedige verſehung inſonderheit darzu auß erwehlt vnd mit Gaben begabt ſeyt / das jhr dieſelbigen in aller einfalt / ohne ſorgen der zeitlichen Nahrung / auch faſt ohne alle mühe vnd arbeit / ſpilend gleichſam / recht vnd wol erlehrnen / faſſen vnd behalten könnet / Welchs den andern / auch ewern eigenen fromen Eltern / Herrn vnd Freunden / die mit mancherley geſchefften vnd ſorgen der Nahrung beladen ſein gantz vnmüglich iſt.

Euch auch / heut oder morgen wen jhr wol aufferzogen werdet / vor andern Verrächtern der hochbemelten Schrifften vnd Sprachen / beide das Geiſtliche vnd Weltliche Regiment ohn alle mittel muß zuhanden kommen / zu welchs nützlicher vnd tüchtiger Regierung / jhr dan der Sprachen ſo wenig als des täglichen Brots werdet entrathen können.

Vnd euch dennoch (wie es jtzt in der Welt geſchaffen) die lieben Sprachen / entweder nur halb vnd ſtückweiß / oder aber wo je etwas ſonderlichs drauß werden ſoll / ſo ſchwer vnd müheſelig vorgelegt werden / das ewer mancher an den ſtudijs verzagt / aus der Schulen entlaufft / vnd endlich zum Pracher vñ Betler werden muß / der ſonſten ſo recht mit jhm gefahren würde / wol ein trefflicher Doctor werden köndte. Damit dan nicht allein

alle

alle zehrung vnd vnkoſten vergebens vnd vmb ſunſt angewendet ſein müſſen/ Sondern euch allen / vnd der gantzen werden Chriſtenheit / vnausſprechlicher ſchaden zugefügt wird / welchen billich alle Menſchen hoch vnd niedrigs Standes / nach höchſtem vnd beſtem vermögen ſtewren / wehren vnd vorkommen ſolten/es koſtete ſie auch was es jmmer wolte/ Als hab ich in betrachtung ſolcher hochwichtigen ſachen / nun eine lange zeit / ſolchen mitteln vnd wegen nach getrachtet / durch welche der ſtudierenden Jugend/ doch dermahl eins ſo viel möcht geholffen werden / das ſie ſich nicht mehr mit den Sprachen ſo viel martern vnd peinigen dorffte/ wie biß hero leider mehr den zu viel geſchehen/ vnd noch an vielen Orten geſchihet/ Vnd das ſie mit erſparung der vielfaltigen ſchweren mühe Arbeit vnd vnkoſten/ in den vier Hauptſprachen/ ſo viel möchte außrichten / das ſie dieſelbigen / wo nicht gar doch etwas leichter als zuuor ſtudieren vnd erlernen möchte / vnd ſo es müglich / das ſie dieſelben jnnerhalb drey oder vier Jaren / recht leſen / ſchreiben / verſtehen / reden / vben vnd gebrauchen möchte / worzu ſie derſelben von nöthen hette / vnd ſich nicht jmmer mit den bloſſen Buchſtaben / Worten vnd Sprachen martern dürffte / ſondern ſo bald als ſie die Sprachen gelernet / ſtracks auff/ Res, Facultates, Profeſſiones & Artes, Wie vor zeiten bey den Römern / Griechen / Chaldeern / vnd Ebræern geſchehen begeben möchte.

Wiewol ich mich nun einer ſehr ſchweren ſachen vnterwunden / daran auch die aller gelerteſten / ſo von der Babyloniſchen verwirrung der Sprachen her geweſen / als an einen vnmüglichen dinge/ haben verzagen müſſen / Ich auch/ damit nicht wenig mühe/arbeit vnd vnkoſten ausgeſtanden / wil geſchweigen vielfeltiger præiudicien, verachtung / ſchimpffs vnd ſpotts / ſo ich von freunden vnd feinden/ die meine Inten

tion vnd meinung nicht verſtanden / hab in mich freſſen müſſen/welches ich an ſeinen ort will geſtellet haben.

Jedoch / wie ſawer vnd ſchwer mirs worden iſt / hab ich dennoch endlich / Gott ſey lob/Ehr vnd danck / nach meinem wunſch vnd begehren den rechten Weg gefunden / durch welchen ein tüchtiger junger Knab / der ſich deſſelbigen mit ernſt annemen vnd vier Jar lang nach einander gebrauchen wil/ in bemelten vier Sprachen/ ſo viel ausrichten kan vnd ſol/das er dieſelbigen recht leſen / verſtehen / reden / ſchreiben / vben vnd gebrauchen könne / wie vnnd werzu er jhrer von nöthen haben wird.

Damit aber jedermenniglich mit bemelten meinen ſachen nützlich möge geholffen werden / hab ich vor dieſer zeit / in der Heiligen Ebraiſchen Sprachen die Biblia, das Pſalterium, den Danielem, Malachiam, Cubum Alphabethicum, das Principium Sapientiæ, &c. drücken laſſen / daraus einer in einem viertheil Jar/in bemelter Sprachen/ ſo viel ausrichten kan / als ſonſten in zwey oder drey Jaren / ſo er nur einen guten Anweiſer darzu hat / wie ich deſſen denn mehr dann hundert Zeugnis/ der aller gelerteſten Leut ſo in Europa zufinden / wenn es von nöthen / vorzulegen hab / jedoch was der vier Hauptſprachen Harmonicam docendi diſcendique rationem belanget / hab ich dieſelbe aus erheblichen vnd hochwichtigen vrſachen biß auff dieſe zeit zurück gehalten.

Von nun an aber/bin ich/ nechſt GOTT / gentzlich entſchloſſen / alles vollend an tag zu geben / vnd jederman getrewlich mit zutheilen/was ich weiß vnd kan/das jhm zu rechtmeſsiger/nützlicher vñ geſchwinder erlernung der hochbemelten Sprachen zutreglich ſein mag / deß zum anfang habt jhr jtzt diß gering A B C Büchlein/ damit wollet jhr vor lieb nemen / euch biß auff weitern beſcheid drinnen vben/ vnd des

andern

andern mit gedult vnd frewden erwarten / Bald hierauff / ſo GOtt will / ſoll gleicher geſtalt / form vnd manier / der gantze Catechiſmus / die Hauß Taffel / das Euangelienbuch / die Grammatica, das Dictionarium, alles in vier Sprachen auff einander folgen / vnd endlich auff gnedigſte beforderung des Hochwirdigſten in GOtt / auch Durchlauchtigſten vnd Hochgebornen Fürſten vnd Herrn / Herrn Johannis Adolphi / Poſtulierten vnd erwehlten zu Ertz vnnd Biſchoffen der Stiffte Bremen vnd Lübeck/etc. Erben zu Norwegen/Hertzogē zu Schleßwig vnd Holſtein/Grauen zu Oldenburg vnd Delmenhorſt/etc. meines gnedigſten Herrn / die gantze Biblia Alt vnnd New Teſtament darzu / aus welchen allen jhr denn das Complementum Sapientiæ, vnd die völle der Weißheit / gleich aus einem reinen Brunnen / faſt ohn alle mühe ſchöpffen / faſſen vnnd behalten könnet / wie jhr nur ſelber wollet.

Wer nun jtzt bemelte ſachen ſo allbereit fertig / oder in künfftiger zeit können vnd ſollen gefertiget werden / ſo wol als die Ebraiſche Biblia, das Pſalterium, den Danielem, den Malachiam, das Principium Sapientiæ, den Cubum Alphabethicum, vnd andere meine ſachen die vor etlichen Jaren vorfertiget / zu haben begert / der kan vnd ſol ſie in der Keiſerlichen freyen Reichsſtadt Lübeck / zun dreyen Kronen / am Fleiſch ſchrangken / durch Chriſtoph Richtern / vmb die billigkeit bekommen.

Dieweil auch Gott der Allmechtige nicht allein vns Deutſchen / ſondern alle Völcker wil gelehrt vnd ſelig haben / vnd mit bemelten ſachen vielen frembden Nationen, mutatis mutandis, ſo wol als vns Deutſchen kan geholffen werden / als bin ich erbötig / jederer Nation die es begeren wird / an ſtat oder neben der Deutſchen Sprachen / jhre eigene Mutter-

ſprach / Es ſey Däniſch/Schwediſch /Behmiſch / Polniſch/ Schottiſch/Engeliſch/Frantzöſiſch / etc. mit zierlichen ſchönen Schrifften drucken / vnd von Lübeck aus/es ſey zu Waſſer oder zu Lande zukommen zulaſſen/damit ich hier zeitlich vñ dort ewiglich kegen Gott vnd der Welt entſchüldigt ſein möge / das ich niemand nichts vorbehalten vnd verborgen / was mir Gott zu ſeinen Ehren vnd der Welt Heil vnd Wolfahrt beſcheret hat / Auch ſich die ruchloſe böſe Welt nicht zu entſchüldigen habe/das jhr Gottes Rath/Wort vnd Gnad/nicht reichlich vnd vberſchwenglich offenbart vnd mitgetheilt worden ſey.

Damit auch zum vberfluß / jedermanne der es begeren mag/nicht allein ſchrifftlich/Sondern auch mundlich vnd augenſcheinlich das rechte Fundament der Sprachen vorgebracht vnd dargethan werden möge.

Bin ich auch noch entſchloſſen / vor meine liebe Kinderlein / vnd vor anderer Ehrlicher Herrn vnd Freunde Kinder / eine eigene Haußſchuel anzuſtellen/ darin ich dieſelbigen nach meiner Erfindung (niemand hiemit etwas derogirt vnd benommen)inſtituiren vnd vnterweiſen möge/In gewiſſer hoffnung / ſie in vier Jaren ſo weit zubringen.

Das ſie das erſte Jar / zum wenigſten recht ſollen leſen/ vnd ſchreiben lernen /was jhnen in bemelten vier Sprachen / als Kindern mag vorgegeben werden.

Das ander vnd dritte Jar ſollen ſie neben den Linguis vollend ſingen vnd rechnen darzu lernen.

Das vierde Jar aber / ſollen ſie faſt alles was ſie in bemelten vier Sprachen / leſen vnd hören werden / verſtehen/ auch darneben ziemlich wol von ſachen reden vnd ſchreiben / wie es die notdurfft vnd gelegenheit erfordern mag. Vnd ſollen nechſt Gott / alſo abgerichtet ſein / das ſie nach ausgang

der

der vier Jar ſtracks Ad res, facultates, profeſſiones & artes vnd andere ehrliche Handel vnd Wandel ſchreiten mögen / doch alles nach gelegenheit eines jedern Ingenij vnd angeborner geſchickligkeit / Non enim ex quolibet ligno fit Mercurius. Verſtandt kömpt mit Jaren / vnd es iſt einem jedern von GOtt nicht gegeben das er ein Doctor werden kan oder ſol / denn andere Leute muſſen auch in der Welt ſein.

Wo aber ſolche Linguarum ſchola eigentlich vnd gewiß jhren locum vnd ſtell haben werde / wird künfftige handlung / zeit / vnd gelegenheit geben / vnd meine andere ſachen / ſo mit Gottes hülff nacheinander ausgehenwerden / ſollen ſolches jederman eher vnd beſſer verſichert zu wiſſen thun.

Wer nu bemeldter meiner ſachen ſchrifftlich oder mündlich theilhafftig zu werden begert / wird ſich darnach wiſſen zu achten / vnd mich ſampt meinen ſachen wol wiſſen zuſuchen vnd zufinden.

Diß ich euch aller liebſten Kinder / nicht gewuſt zuuerhalten / mit trewer Vormanung / es wolle ein jeder / die zeit der Gnaden vnd Gaben Gottes / vor ſich vnd die ſeinen in acht nemen / vnd dieſelbe alſo gebrauchen / damit Gottes Ehr gefördert / des Teuffels Reich zerſtöret / die Babyloniſche verwirrung der Sprachen auffgehaben / vnd das H. Pfingſtfeſt der Sprachen in dieſen letzten zeiten / in vnſern Hertzen angefangen vnd beſtettiget werden müge / Darzu vns allen / Gott Vater / Sohn vnd Heiliger Geiſt ſeine Gnade vnd Segen vorleye / Amen.

An Meiſter Klügling

Paulus ad Cor: 3.

SO einer ſagt/ Jch bin Pauliſch/ Der ander aber/ Jch bin Apolliſch / ſeid jhr denn nicht fleiſchlich ?

Wer iſt nu Paulus ? Wer iſt Apollo ? Diener ſind ſie / durch welche jhr ſeid gleubig worden / vnd daſſelbige/ wie der HERR einem jeglichen gegeben hat. Jch habe gepflantzet / Apollo hat begoſſen / Aber Gott hat das gedeien gegeben. So iſt nu weder der da pflantzet / noch der da begeuſt etwas / ſondern Gott der das gedeyen gibt. Der aber pflantzet / vnd der da begeuſſet/ iſt einer wie der ander. Ein jglicher aber wird ſeinen Lohn empfahen / nach ſeiner arbeit. Denn wir ſind Gottes gehülffen / Jhr ſeid Gottes Ackerwerck/ vnd Gottes Gebew. Jch von Gottes gnaden / die mir gegeben iſt / hab den Grund gelegt / als ein weiſer Bawmeiſter / Ein ander bawet darauff. Ein jglicher aber ſehe zu / wie er darauff bawe.

Einen andern Grund kan zwar niemand legen / auſſer dem / der gelegt iſt / welcher iſt Jeſus Chriſt. So aber jemand auff dieſen Grund bawet/ Gold/Silber/Edelgeſteine/Holtz/ Hew/ Stoppel/ So wird eines jglichen Werck offenbar werden / Der tag wirds klar machen/ Denn es wird durchs fewr offenbar werden/vnd welcherley eines jglichen werck ſey/wird das fewer bewehren. Wird jemands werck bleiben das er darauff gebawet hat / ſo wird er Lohn empfahen. Wird aber jemands werck verbrennen / So wird er ſchaden leiden / Er ſelbs aber wird ſelig werden/So doch/ als durchs fewer.

Wiſſet jhr nicht / das jhr Gottes Tempel ſeid / vnd der Geiſt Gottes in euch wohnet ? So jemand den Tempel Gottes verderbet / Den wird Gott verderben. Denn der Tempel

Gottes

Gottes iſt Heilig / der ſeid jhr / Niemand betriege ſich ſelbs. Wer ſich vnter euch düncket weiſe ſein / der werde ein Narr in dieſer Welt / daß er möge weiſe ſein / Denn dieſer Welt weißheit iſt torheit bey GOTT. Denn es ſtehet geſchrieben / Die Weiſen erhaſchet er in jhrer klugheit. Vnd abermal / Der HERR weiß der Weiſen Gedancken / das ſie eitel ſind. Darumb rühme ſich niemandts eines Menſchen. Es iſt alles ewer / es ſey Paulus oder Apollo / es ſey Kephas oder die Welt / es ſey das Leben oder der Todt/es ſey das gegenwertige oder das zukünfftige / Alles iſt ewer / Jhr aber ſeid Chriſti/ Chriſtus iſt aber Gottes.

SOLI DEO GLORIA.

Österreichische Nationalbibliothek
+Z16188350X

Digitized by G